

CA: CTD, p. 88 (Inventory: Pieter Evrard (from Cruijsand), 17 March 1664)
[Transcription and notes by Mansell Upham in Cape Mothers]

Inventaris van d'goederen naergelaten bij **Pieter Evrard** van Cruijsard in sijn leven vendrich deser Fortresse, is overleden adij 17en Martij 1664.

Een kist daer in bevonden:

1 root laken innocent¹ met silver passament² geboort³
1 sargie⁴ broucq met roode linten
1 root allegia⁵ rockje
1 root laken wambais⁶
1 grauw laken broucq met passament geboort
1 sargie rocq met galon⁷ geboort
1 sargie pacq klederen met swarte linten
5 stucx hoeden te weten
 1 nieuwe swarte vigognie⁸
 1 oude *ditto*
 2 oude grauwe *dittos*
 1 swarte hoet met galon geboort
1 donker sargie kleet met swarte linten
1 ligt *ditto* met blommerente linten
 Is volgens testament wech gelegateert
1 paer roode croonlasse⁹ canons¹⁰ met silver galon
1 paer roode lakense kousen [hose]
1 paer grauw laken canons om in laersen¹¹ te dragen
8 paer kousen te weten
 4 paer zijde als volgt
 1 paer goede blauwe
 1 paer *do* groene
 1 paer *do*. parelgecouleurde
 1 paer oude groene
 1 paer witte cust *dos*.
 3 paer grauwe saijette¹²
1 Bengaels gordel
1 paer swarte overtreckende schrijfmouwen¹³
1 oude lakense innocent
7 onderbroucken te weten
 5 witte en
 2 taffachelas¹⁴ *do*.
21 stucx oude en nieuwe hemden
17 stucx beffen [bands] te weten

¹ Does *innocent* = new or unused?

² braid, trimming or lace.

³ bordered or embroidered.

⁴ *Sargie*, *zargie* or *cergie* = serge, a durable twilled worsted fabric used especially for rough wear

⁵ *alegias* or *allegias* = multi-coloured silk cloths.

⁶ A *wambais* is a jerkin or doublet, ie a bombast jacket usually close fitting and waisted.

⁷ braid or lace

⁸ From the French *vigogne* and the Spanish *vicuña* = vicugna in English. Presumably made from the wool of this South American mammal.

⁹ Were these a type of seam that was 'crowned'?

¹⁰ *canions*, ie extensions from the trunk hose to the knees, being close thigh fitting.

¹¹ boots.

¹² *saai* = light twilled wool cloth which was exported to the Indies and Japan.

¹³ Sleeves used to protect the writer's clothing from being stained by ink.

¹⁴ *Taffachelas* or *taffa cillers* = fine, white striped clothing made from taffeta with black stitches throughout.

12 stucx sonder en
 5 stucx met kant.
 6 dasjens
 6 mutsen [woolen cap] te weten
 5 witte linne
 1 roode lakense
 1 roode bonte muts
 20 oude en nieuwe neusdoucken
 19 servatten
 2 paer canons
 5 paer linne onderkousen
 7 witte kusseslopen
 3 slaeplakens
 1 lapjen turcx¹⁵ en
 1 overtrexsel van een kussen
 1 stuck salempouris¹⁶
 4 paer hantschoenen
 2 paer mouwen
 3 lapjes linnen
 26 strengen wit garen
 6 dousijn kameelshare rocknopen¹⁷
 3 dousijn gout en silvere wambais knopen
 1&1/2 brief spellden en
 3 kompasjes a kopere
 1 ivore
 1 mes met 1 ivore hegt en
 1 *do.* sonder lemmer
 2 silvere lepels
 2 paer *ditto* broucknopen
 1 mes met een silver hegt
 2 paer silvre schoengespe
 1 goude ringh met 1 klapbeck¹⁸
 Contant 1&1/2 real

Bijten gemelte kist bevonden:

5 paer schoenen te weten
 1 paer nieuwe swarte
 1 paer oude *ditto*
 1 paer nieuwe grauwe
 2 paer oude *ditto*
 3 draegbanden namentlijcq
 1 *do* met swarte frangje¹⁹
 2 grauw sonder *do.*
 3 degens te weten
 1 *do* met een silver gevest²⁰ in figuijr van een leeuw
 1 swarte uijtgehoute met een fijne greep
 1 slegten *do.*
 1 groten houwer met 1 plaet
 1 Japansen rottangh
 2 snaphaen roers
 1 paer vierslotige pistolen
 1 bant pistool

¹⁵ morocco leather?

¹⁶ Chintz cloth originating from, and named after, the city of Salemporis (or Serampore), south of Kolkota (Calcutta).

¹⁷ dress buttons.

¹⁸ A ring with a lid.

¹⁹ fringes / frills.

²⁰ A *gevest* = a hilt.

1 paer sackpistolen
1 swart ebbenhoute pijckje
1 paer laerse en sporen
1 kleebrorstel
1 swart fluwele²¹ kussentje
14 boucken meest van de Franse tale
2 bierglasen
1 fluijt om uijt te drincken
1 wijn roemer²²
1 ledige kelder met 12 flessen
1 tinne waterpot
1 doosje met wat rommelingh
1 bulstacq²³
3 kussens
1 Indiasche deken²⁴
1 ledige oude kist met partij rommelingh
1 paviljoen²⁵ van chits²⁶
1 Indisch slaefjen genaemt **Jan [Jan van Bengale?]**
21 stucx grote en cleijne hoenders

Aldus gedaen ende g'inventarissrt in't Fort d'Goede Hope a[nno domin]ij Martij anno 1664, ter presentie van **Otho Ralingh**, corporael ende **Rudolph Hantha** adelborst getuijgen van goede gelove hier toe versocht ende geroepen die dese benefens mij ondercoopman hebben onderteekent.

RUDOLPHUS HANTKA, OTTO RAHLINGH

Mij present
ABRAHAM GABBEMA, 1664

²¹ velvet.

²² rummer

²³ straw mattress

²⁴ *keris* / *kres* = kris, creese or crease?

²⁵ Umbrella.

²⁶ *chitz* = chintz, colourful cloth usually cotton cloth fastprinted with particloured pattern & usually glazed [originally from Hindi *chint* - from Sanskrit *chitra*].